

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Adéla Michalíková

Název práce: Komentovaný překlad: „Grace, Take a Law“

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence	1
B (1-5) ² Stylistická vhodnost (adekvátnost originálu a funkci překladu), koheze, AČV	2
C (1-5) ² Technická stránka: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen	2
D (1-5) ² Komentář	2
Body celkem	7

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi

Překlad je velmi zdařilý, obsahuje však některé stylistické problémy, především s AČV. Interference je patrná například v následujících třech případech na str. 15: „Rooseveltův neformální nenucený styl projevu nahradil řečnickou formálností“ (lépe „Někdejší formální rétoriku vystřídal Rooseveltův neformální, nenucený styl“), „Po Rooseveltovi se žádný z prezidentů bez jednoho nebo spíš více poradců pro komunikaci neobešel“ („Žádný z prezidentů po Rooseveltovi se neobešel bez jednoho...“), „V Bílém domě za Rooseveltova působení mnoho věcí nefungovalo systematicky“ („Za Rooseveltova působení mnoho věcí v Bílém domě nefungovalo systematicky“) a na str. 22 „V neděli třetího září 1939 se večer vysílal po dlouhé odmlce, trvající od června 1938, další z Rooseveltových hovorů...“ (Po dlouhé odmlce, která trvala od června 1938, se v neděli večer 3. září 1939 vysílal další ...“) Interference se dále projevuje ve vedlejší větě „Kdokoli chce dnes pochopit dnešní Američany“ (str. 22), česky ovšem „Kdo chce dnes pochopit“.

Špatná valence se objevuje na str. 20 („nebyly žádné potíže, žádné vzájemné obviňování“, správně „žádná vzájemná obviňování“ – „recriminations“) a na str. 22 („názory se realizovaly v čím dál tím hlasitějších hnutích... První z nich argumentovala ... a druhá“, správně „První z nich argumentovalo ... a druhé...“, nebo lépe „První skupina argumentovala...“ (představa prvních hnutí v plurálu je zvláštní a formulace „názory se realizovaly v hnutích“ je stylisticky velmi neobratná).

Došlo i k drobným posunům („restored hope“ není „nová naděje“ (str.15) a nivelizaci („an offending section“ – „část, která se jim nelíbila“) Na str. 15 byla vynechána celá věta: „Roosevelt had a keen sense of public psychology.“

Autorka zvolila strategii poznámek překladatele pro dovysvětlení jevů, které jsou podle jejího názoru nepřeložitelné. Tuto strategii nepovažuji za nejšťastnější: např. spojení „tvrdé srdce“ působí v češtině velmi nepřírozeně, přitom slovo „tvrdost“ by představu originálu naplnilo a dalo by se s ním pracovat i v souvislosti s tvrdohlavostí. Podobně explicitace otázky „How do you spell foreclose? - „Píše se *e* uvnitř slova foreclose?“ čtenáři, který neumí anglicky, nijak nepomůže, protože nebude tušit, proč by měl být problém zrovna s „e“ uvnitř slova, a ne třeba na konci, nebo proč se zaváhání netýká nějakého jiného písmene.

První část komentáře se příliš věnuje funkcím textu na úkor podrobnější stylistické analýzy originálu (lexika a syntaxe) a je poněkud repetitivní. Abstrakt v angličtině by si také zasloužil pozornost.

V Praze dne: __17.6.2013__

Člen komise: __Šárka Tobrmanová__
(podpis)

1 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

2 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě